



Европейская Конференция по плюрилингвизму

ЕОП нуждается в вашей поддержке. Кликните!



Информационное письмо ЕОП №58

(март-апрель 2015)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

От редактора: На ложном пути!

Мы - не театральные или кинокритики. И нижеследующее - не критика постановки «Антигоны» Софокла, осуществленной Иво ван Хове в рамках [тандема Париж-Лондон](#).

Однако нам понятно смущение красавицы [Жюльет Бинош](#), которая исполняет свою роль на английском языке, о чем она упомянула во время интервью со Стефаном Капроном на радио France Inter, вышедшим в эфир 26 февраля в 18 часов 43 минут. Передаем дословно сказанное ею: «Я уже давно работаю в Европе. **Они нам говорят**, что существует один язык — английский. **Нужно примириться** с мыслью, что английский является **средством общения между всеми нами - людьми разных национальностей**».

Как приятно слышать, что некие «они» не ведают об основах Европейского союза, обобщенных в его девизе «единство в многообразии», а также о том, что языковые практики, существующие в представительных учреждениях ЕС, где несомненно обнаруживается чрезмерное присутствие английского, совершенно не являются монопольным использованием.

Зато все, что вращается вокруг европейских учреждений, разнообразные лобби, действительно некоторым образом «работает в Европе» - вероятно, это и имеет в виду Жюльет Бинош. С европейцами - гражданами европейских стран — их мало что связывает, если не сказать больше.

К тому же, «они» - абстрактная, безымянная сущность - отсюда используемый нами единственный род - считает, что передать великий, рожденный в Европе миф об Антигоне (Передать кому? Возможно, всему миру.) способен только английский язык.

Кажется, «они» не делает различия между заказом такси и языком великого античного драматурга. Для «они» язык является лишь инструментом, который можно поменять словно чехол от айфона. Очевидно, что если просмотр пьесы Софокла на английском схож по легкости с резервированием номера в отеле, то вполне возможно, что четверть европейцев будет способна понять ее лишь отрывочно, как о том заявляют данные Eurostat. Но если язык Софокла - не усеченная версия английского, то тогда дело осложняется. Лишь немногочисленная элита (впрочем, какая именно?) может позволить себе такую роскошь.

Значит, если такова наша гипотеза, то спектакль Иво ван Хове рассчитан не на весь мир (разумеется, речь идет о ...->

Авторы и редакторы: Кристиан Трембле, Анн Буи

Письмо ЕОП, переведенное на [немецкий](#), [английский](#), [болгарский](#), [хорватский](#), [испанский](#), [греческий](#), [итальянский](#), [польский](#), [португальский](#), [румынский](#) и [русский](#) доступно на сайте ЕОП. Благодарим переводчиков-волонтеров. [Пишите нам](#), если желаете добавить другие языки.

[Ознакомьтесь с предыдущими письмами ЕОП можно здесь](#)

В этом номере

От редактора: На ложном пути!

Реформа среднего образования: удар по иностранным языкам?

Свежие статьи, на которые стоит обратить внимание

Прочие анонсы и публикации

→ спектакле, а не о пьесе, которая в иной редакции была поставлена в наших городах и поселках сотнями театральных трупп, став поистине всеобщей). Если предположить, что существует общемировой спектакль, то этим качеством он обязан отнюдь не английскому, а тому простому факту, что в ходе представления на монитор выводится текст дополнительного перевода — деталь, которую «они» не подумал подсказать Жюльет Бинош.

Произведения тогда становятся общемировыми, когда переводятся на мировые языки.

Знаете ли Вы, дорогой читатель, какая книга переводилась чаще всего в мире? Не касаясь вопросов религии, ответим: [Библия](#). Библия была переведена примерно на 4000 языков, что говорит о понимании монахами-миссионерами ->

<p>-> сути коммуникации. Латынь (кажется, что английский — это «современная латынь»!) не оставляла им шансов на успех. Да, монахи умели осуществлять коммуникацию, но, судя по всему, к «они» это не относится. «Они» из той же струи, что и команда из Европейского вещательного союза, которая занималась организацией дебатов, предварявших выборы в Европарламент, состоявшиеся 15 мая 2014 в рамках кампании по выдвижению кандидатуры нового председателя Еврокомиссии. Эта команда хотела заставить всех кандидатов изъясняться на английском, что привело бы к тому, что англоговорящие слушатели были бы единственными, кто слушал бы речи неанглоговорящих кандидатов напрямую на своем языке. Мы знаем, что в конечном счете Жан-Клод Юнкер пошел наперекор этому давлению, решив выступать на одном из трех родных языков — французском, и что Алексис Ципрас говорил на греческом. Разумеется, все выступления переводились - простое проявление здравого смысла, носящее символический характер.</p> <p>Не стоит заблуждаться. Вы уже поняли, что мы критикуем здесь не сам спектакль, но полемику вокруг него. И здесь важна не столько сама полемика, сколько то, что в ней проглядывают все штампы, которые внушают нам все, за несколькими исключениями, радио и телевидение.</p> <p>В заключение приведем наиболее понравившуюся нам формулировку: «Нужно примириться с мыслью...», потому что тот, кто отказывается покоряться и примиряться, скажем так, преклоняться (и перед кем, как не перед самим «они»!) подлежит отторжению. Т.к. этот ограниченный индивидуум-></p>	<p>-> не достоин отстаивать свои отсталые идеи, выражать себя, ходить в театр, особенно, если в нем рассказывается о непокорности, проявленной Антигоной, читать поэтов, информироваться, осведомляться, разузнавать, исследовать, а, возможно, и голосовать?... Понятно? «Они» - всего лишь неявный маленький диктатор, нет, не маленький — большой диктатор. Итальянский писатель Раффаэле Симоне смог подобрать чудесное название для обозначения «они»: «Нежный монстр» (2010).</p> <p>«Они» еще не возродил избирательный ценз дабы лишить недостойных права говорить и голосовать. И в самом деле, в этом нет необходимости, т. к. все это уже давным-давно сделано. Достаточно контролировать средства массовой информации. Что же, посмотрим.</p> <p>Так что - удачи этой «Антигоне», а главное, пожелаем, чтобы спектакль снабдили переводом на все языки мира...и еще - удачи всем остальным! ◀</p>
<p>Реформа среднего образования: удар по иностранным языкам?</p> <p>Мы не собираемся осуждать здесь проект реформы средних учебных заведений, представленный Нажа Валло-Белькасем. Однако среди хороших и очень хороших возможностей, существующих для устранения крайне тревожной ситуации во французской системе образования, наибольшее удивление вызывают те, что касаются языков.</p> <p>Министерство образования добилось бесспорных успехов в искусстве выдавать за подъем то, что на самом деле является спадом.</p> <p>Важно было передать сообщение. Второй иностранный язык теперь будут начинать учить на год позже: не с четвертого, а с пятого класса. А ведь говорят, чем дети раньше начинают изучать предмет, тем они делают это лучше и быстрее. Замечательно, таким образом министр может отказаться от двуязычных и европейских классов. Разумеется, об этом не говорится открыто, но шаги в этом направлении ею сделаны и процесс будет доведен до конца.</p> <p>В общем и целом, изменение затрагивает количество часов, которое министр в начале хотела оставить неизменным: если начинать с пятого класса, сократив количество часов в неделю с трех до двух, то за три года будет сделано то, что делалось за два. Однако из-за возмущения, вызванного данным предложением, министр теперь планирует сделать два с половиной часа в неделю, коих в любом случае заведомо недостаточно (у всех наших соседей второй иностранный ...-></p>	<p>-> язык вводится всегда при усиленном расписании.). Тем более, что одновременно с этим количество часов, отведенных на первый иностранный язык, в шестом классе уменьшилось на один час! Если сложить вместе часы в шестом, пятом, четвертом и третьем классах, то за четыре года общее количество часов (два с половиной часа в неделю вместо предусмотренных изначально двух часов), отведенных на преподавание английского и второго иностранного языка, то получим положительное сальдо в... восемнадцать часов! Но это общая система: в настоящее время ученик из двуязычного класса имеет за четыре года обучения сегодня 864 часов, из которых потеряет 198. Что касается европейских секций, то в них добавляется два часа в неделю в четвертом и третьем классах: за четыре года учащиеся, которые могли бы воспользоваться этими классами, лишатся 144 часов, а учащиеся двуязычных классов...-></p>




<p>-> на шестом и пятом годах обучения, и учащиеся европейской секции на четвертом и третьем годах обучения — теряют не менее 342 часов по сравнению с существующей системой. Таким образом, над будущим двуязычных классов и европейских секций повисла звенящая тишина. Резюмируя проект реформы, отметим, что он:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) ослабляет преподавание первого иностранного языка - английского, в шестом классе, т.к. сокращает на час количество часов, на него отведенных. 2) ослабляет преподавание второго иностранного языка, т.к. с двумя с половиной часами в неделю за три года нереально добиться того же результата, что и с тремя часами в неделю за два года. Для того чтобы ученик делал успехи при наличии всего двух часов языка, с его стороны требуется большой труд. Два с половиной часа в неделю позволяют только поддерживать имеющийся результат, да и то с трудом. 3) попирает диверсификацию преподавания языков. Помимо того, что двуязычные классы интересны сами по себе, они осуществляют преемственность с начальными классами, если в них изучается не английский, а другой иностранный язык. Если двуязычные классы исчезнут, то эта последовательность прервется, и едва начавшие развиваться начальные классы с неанглийским языком просто исчезнут. Если семьи решают начать обучение не с английского, но с другого иностранного языка, то это не отказ от английского, но желание обеспечить своим детям наилучший уровень знаний не в английском, но в другом языке. Сейчас их лишают свободы выбора. Выбор другого языка и двуязычного класса не является элитарным выбором. Речь всего лишь идет о выборе, сделанном семьями, осознавшими важность языков для будущего их детей. В пользу такого решения склоняется все большее количество сведущих семей. Вопрос ставится не об их упразднении, но о их развитии,...-> 	<p>→ чтобы они были доступны как можно большим семьям. Уничтожая метод, доказавший свою эффективность в области общественного образования, в доступе к языкам отказывается «элитам», которые предпочитают частное образование. Как донести эти доводы до министра образования Франции? Может быть, родители должны мобилизоваться против такого непонимания? Возможно, стоит последовать примеру нью-йоркских семей, добившихся от мэрии Нью-Йорка открытия двуязычных секций. Пока же те, кто желает выразить свою озабоченность происходящим, могут подписать две петиции, доступные по этому адресу. Едва эти строки были написаны, министр образования Нажа Валло-Белькасем опубликовала на своем официальном сайте уточнение исправляющее негативный эффект, вызванный ее пресс-конференцией. В целом она повторяет сказанное нами в этой статье. Ее бы устами да мед пить, однако положение еще крайне шатко. А значит, нам нельзя оставлять усилий. ◀</p>
---	--

Статьи, на которые стоит обратить





[ЕОП нуждается в вашей поддержке. Кликните!](#)





Пожалуйста, используйте французский язык! 20 марта 2015 года во [всемирный день франкофонии](#) французское отделение европейской ассоциации журналистов (AJE – France) направило нескольким европейским политикам, в частности Ж.-К. Юнкеру (председателю Еврокомиссии), Фредерике Могерини (верховному представителю ЕС по вопросам внешней политики) и Дональду Туску (председателю Европейского совета) письмо в целях привлечения их внимания к отказу от использования французского, зафиксированному в Европейской комиссии, в также в Европейской службе внешнеполитической деятельности и в Европейском совете. Мы говорим, что «мы крайне обеспокоены сложившейся ситуацией».

[Читать далее](#)

	<p>бакалавриате, Josette Juanico</p> <ul style="list-style-type: none"> - Иностранная литература на иностранном языке в бакалавриате, Françoise Du - Деятельностная перспектива и оценка знаний, Jean-Jacques Richer - Языки в бакалавриате: беседа с региональным педагогическим инспектором, Frédéric Chotard и Michel Morel - Учебные программы по языкам в бакалавриате, Jean-Luc Breton <p>Вне темы</p> <ul style="list-style-type: none"> - Онлайн занятия и оценка знаний, Guilène Révauger <p>Резюме прочитанного текста</p> <ul style="list-style-type: none"> - Говорить на нескольких языках, мир билингвов Франсуа Грожана, Bernadette Grandcolas <p>Подробнее</p>
	<p style="text-align: center;"><u>Классическое образование и культурологические науки — Вопросы будущего</u></p> <p style="text-align: center;">Научный семинар, организованный Астрид Гийом и Франсуа Растье Понедельник 4 мая 2015 Maison de la Recherche университета Париж-Сорбонна 28, rue Serpente – 75006 Париж – аудитория 035 Аспирантура V Концепты и языки, EA4509 Смысл, Текст, Информатика, История университета Приглашаем к участию</p>
	<p>Обоснованность и авторитет классического образования происходят из некоего культурного идеала, сегодня оспоренного сторонниками ограничений, направленных на повышение производительности общества, теми, кто признает главенство информации над знаниями и не доверяет их критическому масштабу, простиравшемуся от филологии до этики. Их академическим потомкам - литературе, языкам и гуманитарным наукам, дисциплинам старинным или недавно возникшим, еще недостает глобального проекта знаний, чья обоснованность была бы признана неоспоримой, как в случае биологии, природоведения или логико-формальных дисциплин...</p> <p>Важные даты</p> <p>1 марта 2015: Отсылка проектов (1 страница, 1500-2500 знаков, включая пробелы) организаторам: astrid.guillaume@paris-sorbonne.fr и frastier@gmail.com</p> <p>30 марта 2015: Принятие или отклонение проекта.</p> <p>15 апреля 2015: Окончание предварительной записи.</p> <p>4 мая 2015: Конференция в «Maison de la recherche» университета Париж-Сорбонна в аудитории 035.</p> <p>Подробнее</p>
<p style="text-align: center;">Общая теория исследования в методике преподавания языков-культур</p> <p>Очерк. О статье Альберта Давида: «Исследование общей основы управленческих наук?» PUREN_2015a_Théorie_recherche_DLC_v01.2. Document Adobe Acrobat [1.3 MB] Скачать</p>	
	<p style="text-align: center;">II Франко-немецкий день профессиональной подготовки и обучения Среда, 15 апреля 2015 9.30-17.00 ALLIANZ France (87, rue Richelieu, 75002 Париж) В программе:</p> <p>Возможна ли полная занятость молодежи в Европе? Какие конкретные меры необходимо принять для этого? Адаптированы ли практики профессиональной подготовки и обучения для новых экономических задач?</p>

	<p>Мы с удовольствием ожидаем среди числа участников: г-на Франсуа Ребсамен, министра труда, занятости, профессиональной подготовки и социального диалога, г-на Йорга Асмуссена, госсекретаря в федеральном министерстве труда и социальных вопросов Германии, г-на Арлема Дезира*, госсекретаря по европейским делам при министре иностранных дел и международного развития <i>* согласно предварительной договоренности</i> Программа Онлайн регистрация</p> <p>Контакты: Margarete RIEGLER-POYET, Руководитель службы образования, Электронная почта: event@francoallemmand.com</p>
	<p>Исследование, касающееся действенных методик и обучения через решение задач в области профессиональных языков, проведенное GERES (Научно-исследовательская группа испанского профессионального языка)</p> <p>Это исследование адресуется всем преподавателям иностранных языков во французском высшем образовании во всех его составляющих. Т.е. оно касается всех языков. Независимо от опыта коллег относительно затронутых вопросов, в этом исследовании важно их ЛИЧНОЕ МНЕНИЕ. Оно выполняется за десять минут и доступно по этой ссылке.</p>
	<p>С 1981 года премия Пьера-Франсуа Кайе в области перевода ежегодно присуждается начинающему литературному переводчику Французским обществом переводчиков (SFT) с конкурсом Высшей школы переводчиков (ESIT). Размер премии: 2 000 евро.</p> <p>В 2015 году издателям было предложено отобрать для участия в премии произведения художественной литературы или произведения нон-фикшн (в том числе поэтические произведения, пьесы, комиксы, научно-популярные произведения), переведенные на французский и изданные в течение 2014 года.</p> <p>Подробнее</p>
	<p>Требование: изучать язык школы</p> <p>В недавно опубликованном сообщении Франс Стратежи демонстрирует, что дети из иммигрантских семей с гораздо большим трудом находят свое место в профессиональном мире, нежели другие дети из семей со схожими уровнем дохода и социальным уровнем. В исследовании утверждается, что, вероятно, на школу возлагается основная ответственность в этом вопросе.</p> <p>Подробнее</p>
	<p>Первый всемирный конгресс языковых прав XIV Международная конференция, устроенная Международной академией языкового права IX Дни языковых прав (19-23 мая - Терамо)</p> <p>Подробнее... >>>>>>>></p>
	<p>Newsletter LEM-Italia & PELDI_44_Marzo 2015</p> <ul style="list-style-type: none"> - Assemblea Ordinaria Associazione LEM-Italia - 99 domande sulla Diversità Linguistica a Siena - AbruzzofilmDoc - Uno sguardo sulle culture periferiche” - 50 anni di SUSLLF (Società Universitaria di Studi di Lingua e Letteratura Francese) - Riflessioni sulle ricchezze di un’Italia “minoritaria”. <p>L’esperienza dell’UN3Età Terre del Cerrano di Silvi Marina in visita a Villa Badessa, oasi orientale arbëresh in Abruzzo</p> <p>Scarica il pdf di questa Newsletter</p>

 <p>Гλωσσικές διαδρομές Θεσσαλονίκη "Πολύγλωττη πόλις"</p>	<p>Call of participation for the 3rd celebration of multilingualism Thessaloniki 2015</p> <p>The Municipality of Thessaloniki in association with ΔΕΠΘΕ are inviting you to participate to the 3rd Celebration of Multilingualism-Language Itineraries, Thessaloniki, Multilingual city, 2015, on 22nd-23rd-24th May 2015.</p> <p>More...</p>
	<p>25/5/2015 Коллоквиум «На что способен ребенок-билингв ?» - "What is the bilingual child capable of ?"</p> <p>Круглый стол, открытый для всех «Расти вместе с языками» Университет им. Рене Декарта</p> <p>Подробнее</p>
	<p>«Наука и перевод»</p> <p>Приглашение к участию, Calenda, опубликовано в среду 26 ноября 2014 Крайний срок: 30 апреля 2015г.</p> <p>Многие ученые из области языков и страноведения занимаются переводом по необходимости или из интереса. Немало также и переводчиков, которые размышляют не только о конкретных вопросах, возникающих в ходе перевода, но и о теоретическом или эстетическом аспектах переводимого ими произведения. Подобная ситуация знакома тем, кто работает с двумя языками. Но ученые выполняют эти работы по переводу зачастую «автоматически», без систематических умозаключений о сложных и проблематичных связях между переводом и научной деятельностью.</p>
	<p><u>Музей — центр познания мировых языков в центре Парижа</u></p> <p>Присутствующий повсеместно, вплоть до глубин наших снов, язык играет решающую роль в нашей жизни. Постоянная выставка MUNDOLINGUA, занимающая около 170 м2, приглашает вас раскрыть ее секреты посредством увлекательного посещения многочисленных тематических ниш выставки. Ассоциация MUNDOLINGUA</p> <p>10 rue Servandoni – 75006 Париж - тел. +33 (0)1 56 81 65 79 http://www.mundolingua.org/ - contact@mundolingua.org Работает ежедневно с10 до19 часов</p> <p><i>Такой замечательный проект заслуживает поддержки. Вы можете поддержать финансово нашего партнера - Мультилингва, Музей языков, речи и лингвистики.</i></p> <p><u>Подробнее</u></p>
 	<p>Европейские политики и национальные приоритеты (Ежегодный семинар CELV)</p> <p>12 и 13 февраля проходил ежегодный семинар Европейского центра современных языков (CELV) «Европейские политики и национальные приоритеты», организованный управлением по европейским и международным отношениям и сотрудничеству (министерство народного образования, высшего образования и науки), главным управлением по французскому языку и языкам Франции (министерства культуры и коммуникации) и Международным центром педагогических исследований (CIEP).</p> <p>Тезисы семинара опубликованы в недавно вышедшем в свет № <u>33 издания</u> Courriel européen des langues.</p> <p>Также можно ознакомиться с презентациями (в виде слайдов) участников на сайте CIEP по этому адресу</p>

	<p>Институт Стендаля запускает совместный проект в поддержку плюрилингвизма и франкофонии.</p> <p>В университете Гренобль 3 им. Стендаля в июне 2014 года был создан институт для поддержки развертывания инновационных проектов в области языков и укрепления престижа франкофонии.</p> <p>Имея в своем распоряжении лучшие педагогические разработки, методики, и оборудование для обучения языкам и культурам, университет им. Стендаля развивает научную активность и предлагает всем желающим разнообразные образовательные программы в данной области.</p> <p>Читать КОММЮНИКЕ</p>
	<p>Учебный год 2014-2015 – Научный семинар</p> <p>Языковые политики и плюрилингвизм</p> <p>Университет Париж 7 им. Дени Дидро и Европейская обсерватория по плюрилингвизму в сотрудничестве с Британским советом организуют в течение учебного года 2014-2015 научный семинар, посвященный языковым политикам в многоязычных странах.</p> <p>Ближайшие и последние даты семинара: 10 апреля и 15 мая 2015</p> <p>Программа и регистрация</p>
	<p>Sprache, Gesellschaft und Nation in Ostmitteleuropa Institutionalisierung und Alltagspraxis</p> <p>edited by Klaas-Hinrich Ehlers, Marek Nekula, Martina Niedhammer and Hermann Scheuringer</p> <p>English summary: Language has an immense effect on society - and vice versa. Language reflects social relations and also functions as an instrument of interpretation and power. In the development show more >>>></p>
	<p>43 Конгресс UPLEGESS</p> <p>EM Strasbourg Business School - 27-30 мая 2015</p> <p>Европа - миф или реальность, историческая необходимость или политическая утопия, заверченный ансамбль или строящаяся конструкция? Вне зависимости от точки зрения нужно признать, что языковое многообразие всегда было неотъемлемой составляющей европейской истории, а для некоторых — даже настоящим рычагом современности, обретшим силу в конце Средневековья благодаря освобождению просторечья по отношению к лингва франка политических и религиозных элит.</p> <p>Календарь событий</p> <ul style="list-style-type: none"> •15 февраля 2015: Крайний срок подачи проектов •15 марта 2015: Оглашение решений научного комитета •15 апреля 2015: Крайний срок получения окончательных документов •27/30 мая 2015: Проведение 43 конгресса UPLEGESS в EM Strasbourg Business School <p>Подробности на сайте UPLEGESS</p>
	<p>Как стать устным/письменным переводчиком?</p> <p>№7 Международного научного вестника современной прикладной лингвистики (RIELMA) и приложение к этому номеру доступны по ссылке: http://lett.ubbcluj.ro/rielma/RIELMA_no7_2014.pdf et http://lett.ubbcluj.ro/rielma/RIELMA_no7_2014_Supplement.pdf</p> <p>RIELMA – это международный вестник по мультиязычным и междисциплинарным исследованиям в области письменного и синхронного перевода, а также по дисциплинам и профессиям, относящимся к межкультурной коммуникации.</p>

	<p style="text-align: center;">Вестник языкового права</p> <p>Обсерватория рада сообщить о создании «Вестника языкового права» (www.droitslinguistiques.ca/revue). Он содержит отрецензированные специалистами статьи, и доступен бесплатно в цифровом формате на нашем сайте, а также на сайте Hein Online, хорошо известном в юридической среде. Статьи публикуются после оценки их экспертами, а в конце года мы закончим том. Таким образом, мы будем публиковать ежегодно по тому, который будет компоноваться по мере публикации текстов.</p> <p>Подробнее</p>
	<p style="text-align: center;">Pseudo-English. Studies on False Anglicisms in Europe</p> <p>Furiassi, Cristiano; Gottlieb, Henrik, eds. 2015, Berlin: De Gruyter Mouton (Colección: Language Contact and Bilingualism, 9. Formato: Hardcover, 287 págs., ISBN-13: 9781614516712. Precio: 99,95 EUR, USD 140.00)</p> <p>This volume focuses on how English, through false Anglicisms, influences several European languages, including Italian, Spanish, French, German, Danish and Norwegian. Studies on false Gallicisms are also included, thus showing how English may be affected by false borrowings.</p> <p>Compra-e Información en la web de Infoling</p>
	<p>По случаю своего 90-летия Международный студенческий городок Парижа впервые организует «Университет мира», целью которого является продвижение его ценностей. Мероприятие будет проходить 21-23 мая 2015 г. Его тема:</p> <p style="text-align: center;">«Жить вместе в культурном разнообразии»</p> <p>После трагических событий января 2015 года эта тема приобрела еще большую важность и актуальность.</p> <p>Предварительная программа</p>

ЕОП нуждается в вашей поддержке. Кликните!